



CUADERNOS DE ETNOLOGÍA DE GUADALAJARA



Nº 53

C.E.Gu., 53 (2024)



REVISTA DE ESTUDIOS DEL SERVICIO DE CULTURA
DE LA DIPUTACIÓN DE GUADALAJARA

CUADERNOS DE ETNOLOGÍA DE GUADALAJARA

Nº 53

(2024)

Es una publicación del Servicio de Cultura
de la Diputación de Guadalajara

Consejo Editorial

Presidente:

Ilmo. Sr. D. José Luís Vega Pérez

Vocales:

D.^a Rosa M^a García Ruiz
D. Plácido Ballesteros San José

Consejo de Redacción

Director:

D. José Antonio Alonso Ramos

Vocales:

D. Ricardo L. Barbas Nieto
D. Antonio Berlanga Santamaría
D.^a Rosa Osorio Fernández
D. José Antonio Ranz Yubero
D. Pedro Vacas Moreno

CUADERNOS DE ETNOLOGÍA DE GUADALAJARA

Publicación anual dependiente de la Diputación Provincial de Guadalajara.
Cuadernos de Etnología de Guadalajara no se solidariza ni identifica necesariamente con
los juicios y opiniones que expresan sus colaboradores, en el uso de su libertad intelectual.

La dirección a la que dirigir toda correspondencia para canje, suscripción o colaboración
es la siguiente:



Diputación Provincial de Guadalajara

Centro de Cultura Tradicional

C/Atienza, 4 - 5^a Planta

19003 Guadalajara

Tel: 949 88 75 00 (Ext. 351)

E-mail: centrodeculturatradicional@dguadalajara.es

I.S.S.N. 2530-3929 (Cuadernos de Etnología de Guadalajara, en Internet)

Depósito Legal: GU-6/1987

Composición y maquetación: albanta creativos, s.l.

José Antonio Alonso Ramos ¹

Algunos cuentos de la tradición oral de Málaga del Fresno (Guadalajara)

Resumen

En el año 1985, M^a. Luz Camino Camino nos narró varios cuentos de los que aprendió de su madre Julia Camino Camino y que se usaban para mantener entretenidos a los niños en las largas tardes de invierno, junto al fuego. Son cuentos muy conocidos y extendidos, de modo que el interés de este artículo radica en la constatación de su localización en esta zona de la Campiña de Guadalajara.

Palabras clave: Cuentos, Tradición oral, Cultura tradicional, Patrimonio inmaterial, Cuentacuentos, Didáctica popular.

Abstract

In 1985, M^a. Luz Camino Camino told us several stories that she learned from her mother Julia Camino Camino and that were used to keep the children entertained on long winter afternoons, by the fire. They are very well-known and widespread stories, so the interest of this article lies in the confirmation of their location in this area of the Guadalajara countryside.

Keywords: Stories, Oral tradition, Traditional culture, Intangible heritage, Storytelling, Popular didactics.

¹ Licenciado en Geografía e Historia (UNED); Profesor de EGB (Universidad de Alcalá).

INTRODUCCIÓN

En relación a la tradición oral, nos encontramos, creo yo, en un momento curioso y de encrucijada: por una parte, cada vez es más difícil realizar “trabajo de campo”, porque las generaciones tradicionales que la mantuvieron con mayor fuerza van languideciendo, pero, por otro lado, hace tiempo que la sociedad se está concienciando de los valores de la narración tradicional, en particular, y del patrimonio inmaterial en general, de modo que han surgido nuevas formas de transmisión como los “cuentacuentos” y con ellos nuevos narradores, incluso profesionales. Los centros de enseñanza y las instituciones están cada vez más concienciados de la importancia que cierto tipo de narraciones -“los cuentos de hadas”, que diría Bruno Bettelheim, en su ya clásico libro-, pueden tener en la formación de la infancia.

En la provincia de Guadalajara, afortunadamente, hay buena muestra de todo esto que tratamos: una gran vena de tradición oral, abundantemente recopilada, y un conocidísimo y exitoso “Maratón de Cuentos”, organizado por el Seminario de Literatura Infantil y Juvenil, que ya celebró su 33 edición, cifra más que suficiente, para que sea considerado como “tradicional”, aunque en él converjan buenas dosis de energías juveniles y de ideas innovadoras; esta actividad ha generado el surgimiento de otras iniciativas formativas y la proliferación de eventos relacionados.

Hace tiempo que iniciamos nuestras publicaciones de relatos (ALONSO, 1999), cosa que hemos seguido haciendo esporádicamente en distintas revistas especializadas y en el estudio sobre las tradiciones de nuestra localidad natal (ALONSO, 2021). Esta publicación viene a sumarse a nuestra modesta aportación en la construcción de ese “corpus” de la narrativa oral provincial. De los cuatro relatos, que aquí traemos, dos están muy incompletos y se ciñen prácticamente a enunciar un par de personajes míticos, sacados del imaginario popular, que se usaban para asustar a los niños, con el fin de que realizaran las tareas que se les encomendaban; los otros dos están más completos y también pueden encuadrarse en esos relatos que persiguen, en cierto sentido, una función formativa, de manera que nos encontramos ante unos ejemplos de oralidad con una finalidad didáctica, sin descartar otros objetivos lúdicos o de diversión.

1. EL FRAILE MOTILÓN

Título: El fraile motilón ².

Clasificación: Cuentos.

Localidad: Málaga del Fresno (Guadalajara).

Informante: María Luz Camino Camino.

Recopilador: José Antonio Alonso Ramos.

Lugar y fecha de recopilación: Malaguilla (Guadalajara), 30 de agosto, de 1985.

Catalogación: Aarne-Thompson y Camarena-Chevalier ATU 2028. El fraile motilón.

Transcripción:

Una madre tenía dos hijas.

Dice: - Una decía que la mandaba a fregar, otra que la mandaba a lavar y así y ya, cuando terminaba, decía:

- Anda hija vete y sube a la cámara y te untas pan con miel.

Y la que había hecho todas las cosas bien, pues esa sí, la subió a la cámara.

Y la otra iba a subir y que la decía:

- Soy un fraile motilón,

sin capilla y sin cordón.

El que pase de esta raya

me le trago de un tragón.

Y era porque no había hecho las cosas de la casa.

Comentario:

Dice el DRAE:

“motilón, na: 1.-adj. Dicho de una persona: De una tribu indígena de la sierra de los Motilonos, a lo largo de la frontera entre Colombia y Venezuela, que se caracteriza por su corte de pelo en forma de casquete alrededor de la cabeza”.

En nuestro folklore recordamos una referencia en la letra que acompaña la melodía de la danza “Cuatro frailes” de la localidad alcarreña de Utande, que memorizan los danzantes para no perderse y cuya letra, repetida 8 veces, dice así:

2 El modelo de ficha que seguimos es similar al utilizado en el Portal del Archivo del Patrimonio Inmaterial de La Rioja, de la Asociación Cultural Espiral Folk de Alberite (La Rioja).

“Cuatro frailes motilones
y otros cuatro del lugar,
que si no te dan la mano
la vida te ha de costar” (CONDE, 2006, 64).

En Talavera de la Reina se contaba una versión del “Fraile Botilingo”, “asustaniños” similar al nuestro, al igual que en la zona de Membrilla (Ciudad Real) (DE SAN ANDRÉS, 2024,64). El mismo autor nos da noticias también de una nana titulada “El Fraile del Capuchón”, recogida en los Montes de Toledo, cuya letra dice: *Duérmete niño/ porque en la alameda/ hay un fraile con un capuchón/ con barbas de hurón/ que a los niños se lleva.* (DE SAN ANDRÉS, 2024, 64-65).

2. LA CABRA MONTESINA

Título: La cabra montesina.

Clasificación: Cuentos.

Localidad: Málaga del Fresno (Guadalajara).

Informante: María Luz Camino Camino.

Recopilador: José Antonio Alonso Ramos.

Lugar y fecha de recopilación: Malaguilla (Guadalajara), 30 de agosto, de 1985.

Catalogación: Aarne-Thompson y Camarena-Chevalier ATU 2028. La cabra montesina.

Otra versión de la misma historia se contaba también a los niños, pero en vez de amenazarles con el “fraile motilón”, se hacía con la cabra montesina. Al final aparecía a la entrada de la cámara diciendo:

Transcripción:

*Soy la cabra montesina
escapada del montesinal.*

*El que pase de esta raya
me le trago de un tragal.*

Comentario:

En la provincia de Guadalajara y en otros muchos lugares, el uso de este animal mítico, como “asustaniños” debió estar muy extendido. PEP BRUNO recopiló en la Alcarria, de boca de la también cuentacuentos profesional, ESTRELLA ORTÍZ una versión registrada en el “Corpus de Literatura oral de la Universidad de Jaén”. La estrofa que se repite, en ese caso es:

“Yo soy la cabra montesina,
del monte, monte pinar,
a quien pase de esta raya,
me lo como en un tragar”.

<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/archivo/1643n-la-cabra-montesina-atu-2028>

Como se puede comprobar, en este caso, se trata de una versión muy completa en la que se introduce otro animal más: una sencilla hormiguita que acaba salvando a tres hermanas de la malvada “cabra montesina”.

3. EL ZURRÓN CANTOR

Título: El zurrón cantor.

Clasificación: Cuentos.

Localidad: Málaga del Fresno (Guadalajara).

Informante: María Luz Camino Camino.

Recopilador: José Antonio Alonso Ramos.

Lugar y fecha de recopilación: Malaguilla (Guadalajara), 30 de agosto, de 1985.

Catalogación: Aarne-Thompson y Camarena-Chevalier 311B*. El zurrón cantor.

Transcripción:

Este era un matrimonio que tenía tres hijas y fue el padre a la feria y trajo tres collaritos de oro.

Y, igual: a una la mandaba a lavar, a otra a fregar y terminó una y dice:

- Madre, yo ya he terminau.

Dice: pues toma coge una rebanada de pan y vete a moral a por moras. Luego la segunda repetía. La tercera repite igual. Y cuando llega al moral se fue con el collarcito y se lo dejó en una zarza. Y cuando llegó a su casa dice:

- Anda si ya no tengo el collar. Y se volvió y, entonces, se encontró que había allí un señor que le dijo:

- Buen hombre, me hace el favor... Si ha visto usted un collarcito...

Dice: - Sí, si te metes en este zurrón te le doy.

Y entonces la niña se metió. Y el hombre iba por las calles y decía:

- Zurrón canta,

que si no, te doy con la tranca.

Y la chica cantaba: (cantando con una conocida melodía de corro).

- *Por un collarcito de oro*

que en el moral me dejé.

Por mi padre, por mi madre,

en el zurrón moriré.

Iba por las calles y le daban limosna.

Y, entonces, luego ya, ya llegó una vez y llegó al pueblo. Y le dice... llegó a su casa y le dijo:

- *Buena señora, le puedo dejar aquí? (el zurrón).*

Dice: - Sí, déjele ahí. Y entonces le dejó. Y el hombre se fue.

Y entonces las chicas dijeron:

- *Ay, pues vamos -las hermanas-, vamos a ver otra vez. La decían:*

- *Zurrón canta. Y entonces...*

- *Ay, pues si es la hermana, si es la hermana, es la voz.*

Y le sacaron y la metieron un perro. Le volvieron a coser. Y ya vino el hombre y le dieron el morral y se fue por las calles y cuando iba diciendo:

- *Zurrón, canta, que si no te daré con la tranca.*

Y el perro pues nada. Y le fue dar y entonces salió el perro y le cogió las narices.

Comentario:

Este cuento está muy extendido. En la misma provincia de Guadalajara hay un par de versiones recogidas en “La mujer del pez y otros cuentos tradicionales de la provincia de Guadalajara” (CASTELLOTE y PEDROSA, 2008, 45-46). Una de las versiones está recogida por Demetrio G. D. de Mondéjar y la segunda por Lucio G. E., de Muduex. Los autores otorgan a ambas versiones la signatura ATU 311B*, dentro del catálogo universal de cuentos.

CAMARENA y CHEVALIER (1995, 72-75, apud LARREA PALACÍN, 1959, n.º. 24) retoman una versión titulada *El anillo olvidado* y enumeran un largo listado de versiones recogidas en toda la península y en Hispanoamérica.

En la red se puede visualizar una versión recogida en Alberite (Rioja) <https://www.riojarchivo.com/el-zurron-cantor/>.

4. LA VIRGENCITA

Título: La Virgencita (Las tres bolitas de oro/ las sillitas).

Clasificación: Cuentos.

Localidad: Málaga del Fresno (Guadalajara).

Informante: María Luz Camino Camino.

Recopilador: José Antonio Alonso Ramos.

Lugar y fecha de recopilación: Malaguilla (Guadalajara), 30 de agosto, de 1985.

Catalogación: Aarne-Thompson y Camarena-Chevalier 480B. Los caminos del cielo y del infierno-Las tres sillitas.

Transcripción:

Eran dos niñas y fue una y la dijo a su madre.

Dice: -Toma, ves a llevarle el almuerzo a padre que está en el campo.

Dice... y le llevas...Y fue andando y se encontró con una señora y que la dijo:

-¿Dónde vas niña?

Dice: -A buscar a mi padre.

Dice: -¿Le ha visto usted?

Dice: -Uy, yo no.

Dice: -Pero dame un poquito de pan para este niño.

Dice: -Ah, no señora, no se le doy.

Dice: -¡Porque es pa mi padre que está trabajando.

Bueno, pues la Virgen dice: -¿Le ha visto?

Dice: -Sí, mira ves y llama en aquella puerta oscura de... allí, llamas, que allí te recibirán.

Llegó la niña, llamó y le dijeron: ¿En qué silla te quieres sentar? ¿En la de agujas o en la de alfileres?

Y dice la niña: pues no, en ninguna, que me pincho.

Y le dijeron: pues en una tienes que sentarte. Y ya pues se sentó en la de alfileres.

Y ya llegó la otra.

Dice: -Señora ¿Ha visto usted a mi padre y a mi hermana que ha ido a llevarle el almuerzo?

Dice: -Sí, ha ido.

Dice: está por este camino.

Dice: -Pero dame un trocito de pan para este niño.

Dice: -Tenga, coja usted.

Y dice: -Coja todo lo que quiera.

Entonces la dijo: -Mira, ves por este otro camino y en aquellas puertas que ves de cristal, allí llamas que te responderán.

Y la niña fue, llamó y salieron... un ángel y la dijo: -¿Dónde te quieres sentar en la silla de plata o en la de oro?

Dice: -¡ Ay, no no, no, en ninguna de esas, que lo voy a manchar!

Dice: -¡Ay, no, eso sí que no!

Dice: -En una te tienes que sentar.

Y la chica era tan humilde, que le dijo que en la de plata.

Cuando ya resulta que pasa y ya juntas... Y viene una nube o no sé que era. Y resulta que san José a la una la dio unos caballos muy buenos y a la otra muy malos. Y resulta que, como era la Virgen la que les pedía el pan para el niño, cuando ya van a pasar un arroyo, una se cae al...la mala, los caballos se cayeron al agua y se fueron y la buena era... y san José le dio tres bolitas de oro.

[y ya terminaba cantando]

*Estas tres bolitas de oro,
que san José me dio.*

*Mi padre y yo nos salvamos,
(pero) mi hermanita no.*

Comentario:

El final del cuento queda un poco inconexo, parece que el asunto de las “tres bolitas de oro” queda fuera de contexto. FRAILE GIL (1992, 229-238) cita varias versiones de este tipo de cuento, bajo el epígrafe “D.1. CUENTOS MARIANOS”.

CASTELLOTE Y PEDROSA (2008, 59-60) recogen una versión de Mondéjar, titulada *Las hermanas y la limosna a la Virgen*, dentro del apartado de “Cuentos religiosos”.

CAMARENA y CHEVALIER (1995, 363-366, apud CAMARENA, 1984, n.º. 141) recogen una versión titulada *Las tres sillitas* y enumeran un largo listado de versiones recogidas en todos los idiomas peninsulares de la península, en Hispanoamérica y en Francia.

En resumen: nuevas versiones de viejos y conocidos relatos para entretener y formar a la infancia, recopilados en la Campaña de Guadalajara, que se unen al abundante repertorio de cuentos localizados y publicados.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO RAMOS, José Antonio, 1999. “Cuentos recopilados en Mazuecos (Guadalajara). *Revista de Folklore*, nº 226, pp. 139-144, Valladolid.

-1999. “El lobo hechicero”. *Revista de Folklore*, Nº. 224, pp. 45-46, Valladolid.

-1992. “Tres cuentos moralizadores recopilados en Robledo de Corpes (Guadalajara)”. *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, nº. 22. Pps. 99-107.

-2021: “*Robledo, de memoria. Historia y tradiciones de Robledo de Corpes*” Aache.

ASENSIO GARCÍA, Javier, 2012. *Los 99 mejores cuentos de la tradición riojana*, Piedra de Rayo, Logroño.

BETTELHEIM, Bruno, 1981: *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, 5ª. ed. Ed. Crítica-Grijalbo. Barcelona, p. 331.

CAMARENA, Julio, 1984. *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real*, IEM-CSIC, nº. 141.

CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Máxime, 1995. *Catálogo Tipológico del Cuento Folklórico Español*. Ed. Gredos Madrid, 1995.

CASTELLOTE, Eulalia y PEDROSA, José Manuel, 2008. *La mujer del pez y otros cuentos tradicionales de la provincia de Guadalajara*. Edit. “Palabras del Candil”. Guadalajara.

CONDE SUÁREZ, Raúl, 2006, “Danzantes de Guadalajara”. Editores del Henares.

CURIEL, M.: *Cuentos extremeños*, 1987. Jerez, 1987, núm. 101.

DE SAN ANDRÉS SÁNCHEZ, Marcel Félix, 2024. *Cocos, fantasmas y otros mitos de Castilla La Mancha*. Océano Atlántico. Guadalajara.

ESPINOSA, Aurelio M. (hijo), 1988: *Cuentos Populares de Castilla y León*. CSIC. Madrid, 1988, 2 vols.

FRAILE GIL, José Manuel, 1992. *Cuentos de la tradición oral madrileña*. Comunidad de Madrid.

LARREA PALACÍN, Arcadio, 1959. *Cuentos populares de Andalucía. Cuentos gaditanos*. CSIC, Madrid.

MARTÍN MACÍAS, Francisco, 2021. *Relatos y cuentos de la Sierra Norte de Guadalajara*.

PUERTO, José Luis, 2016. *Romances y cantares narrativos de tradición oral en la Sierra de Francia*. Instituto de las Identidades. Diputación de Salamanca.

SANZ IRUELA, Manuel, MARTÍN MACÍAS, Francisco, 2006. *Puebla de Valles, Usos, costumbres, cuentos y leyendas*. AACHE.

WEBGRAFÍA

<https://www.riojarchivo.com/>

(Portal del Archivo del Patrimonio Inmaterial de La Rioja, de la Asociación Cultural Espiral Folk de Alberite (La Rioja).

<https://www.riojarchivo.com/el-zurron-cantor/> Última consulta 27-11-24.

<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/archivo/1643n-la-cabra-montesina-atu-2028>

(Corpus de literatura oral. Universidad de Jaén). Última consulta 27-11-24.